

Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał (na tyle), aby cię posadzić na swoim tronie jako króla dla JAHWE, twój Boga. To dzięki miłości twój Boga do Izraela, dla utwierdzenia go na wieki, ustanowił cię (On) nad nimi królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził na swoim tronie, jako króla panującego w imieniu JAHWE, swojego Boga. To dzięki miłości Boga do Izraela, aby na wieki utwierdzić ten kraj, On ustanowił cię królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na swoim tronie jako króla dla JAHWE, twój Boga. A ponieważ twój Bóg umiłował Izraela, aby go umocnić na wieki, dlatego ustanowił cię królem nad nimi, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechże będzie Pan, Bóg twój, błogosławiony, który cię sobie upodobał, aby cię posadził na stolicy swojej za króla przed Panem, Bogiem twoim. Dla tego, iż umiłował Bóg twój Izraela, aby go umocnił na wieki, przetoż postanowił cię nad nimi za króla, abyś czynił sąd i sprawiedliwość.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechajże będzie Pan Bóg twój błogosławiony, który cię raczył postanowić na stolicy swej królem JAHWE Boga twego! Iż Bóg miłuje Izraela i chce go zachować na wieki, przeto cię postanowił królem nad nim, abyś czynił sądy i sprawiedliwość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, który ciebie upodobał sobie, aby cię osadzić na swoim tronie jako króla [oddanego] Panu, Bogu swemu. Z miłości, jaką twój Bóg żywi względem Izraela, [chcąc] zapewnić mu trwanie na wieki, ustanowił cię nad nim królem, abyś wykonywał prawo i sprawiedliwość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech będzie błogosławiony Pan, Bóg twój, który cię sobie upodobał, aby cię posadzić na swoim tronie jako króla z ramienia Pana, Boga twego; dlatego że Bóg twój umiłował Izraela, aby się ostał na wieki, ustanowił cię nad nimi królem, abyś stosował prawo i sprawiedliwość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który cię sobie upodobał i posadził cię na swoim tronie jako króla, dla JAHWE, twego Boga, z powodu miłości twój Boga do Izraela, utwierdzając go na wieki, ustanowił cię królem nad nimi, aby czynić prawo i sprawiedliwość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech będzie błogosławiony JAHWE, twój Bóg, który zechciał dać tobie swój tron i ustanowić ciebie królem dla

			JAHWE, twojego Boga. Ponieważ twój Bóg kocha i na wieki umacnia Izraela, ciebie ustanowił jego królem, abys umacniał prawo i sprawiedliwość”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech będzie błogosławiony Jahwe, Bóg twój, który mając upodobanie w tobie posadził cię na swym tronie jako króla przed Jahwe, Bogiem twoim. To dlatego, że Bóg twój, miłując Izraela i chcąc go umocnić na wieki, ustanowił cię królem nad nim, abys pełnił prawo i sprawiedliwość.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай буде Господь Бог твій благословенний, Який вподобав тебе, щоб поставити тебе на його престолі на царя твому Господеві Богові, коли твій Господь Бог полюбив Ізраїля, щоб поставити його на віки, і дав тебе над ними за царя, щоб чинити суд і справедливість.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech będzie wysławiony WIEKUISTY, twój Bóg, który cię sobie upodobał, aby przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, posadzić cię na Swym tronie za króla. Twój Bóg umiłował Israela i aby go umocnić na wieki, ustanowił cię królem nad nimi, byś czynił sąd i sprawiedliwość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosławiony niech będzie JAHWE, twój Bóg, który sobie ciebie upodobał, osadzając cię na swoim tronie jako króla dla JAHWE, twojego Boga; gdyż twój Bóg umiłował Izraela, by mu zapewnić trwanie po czas niezmierny, toteż ustanowił cię królem nad nimi, abys wprowadzał w czyn sądownicze rozstrzygnięcie i prawość”.